

Arbeitsmaterial „Sprachlern- und Transferstrategien“

In diesem Arbeitsblatt werden einige Übungen vorgestellt, mit denen Sprachlern- und Transferstrategien thematisiert werden können. In der Aktivität **NNN: Neun neue Nomen** probieren die Schüler*innen verschiedene Strategien aus, um ihre individuelle Strategie zum Vokabellernen zu entdecken. Jede Schülerin und jeder Schüler erhält ein Arbeitsblatt mit einer bestimmten Lernstrategie.

Bei Lernstrategie #1 versuchen die Schüler*innen die zehn verschiedenen Vokabeln durch mehrmaliges Lesen auswendig zu lernen. Sie kennen die Bedeutung der Wörter nicht, wissen aber aus welcher Sprache sie stammen.

*Bitte lerne die **fett** gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit*

<i>Albanisch</i>	<i>Finnisch</i>	<i>Isländisch</i>	<i>Kroatisch</i>
dashuri	hiiri	klippur	brisalo
mace	lyijykynä	gleði	sreća
--	--	--	ptica

Abb. 1: Lernstrategie #1 (entnommen aus EURAC research: Sprachenvielfalt macht Schule/A lezione con più lingue. Materialpaket 5. Bozen: EURAC research 2019, https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket_5.pdf 23.07.2020)

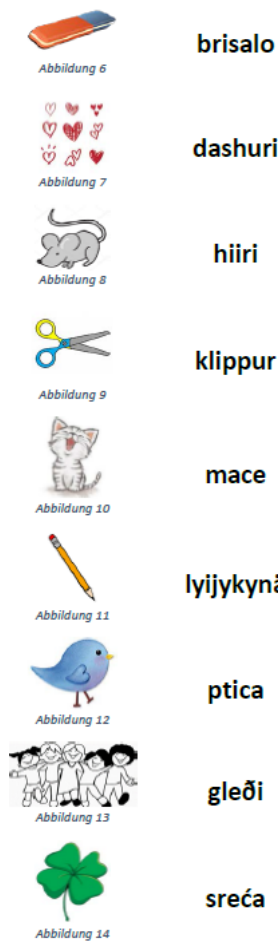
Bei Lernstrategie #2 wissen die Schüler*innen aus welcher Sprache die Vokabeln stammen und kennen die Übersetzung der Wörter auf Deutsch.

*Bitte lerne die **fett** gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit*

dashuri	Liebe	<i>Albanisch</i>
brisalo	Radiergummi	<i>Kroatisch</i>
klippur	Schere	<i>Isländisch</i>
gleði	Freundschaft	<i>Isländisch</i>
mace	Katze	<i>Albanisch</i>
hiiri	Maus	<i>Finnisch</i>
sreća	Glück	<i>Kroatisch</i>
lyijykynä	Stift	<i>Finnisch</i>
ptica	Vogel	<i>Kroatisch</i>

Abb. 2: Lernstrategie #2 (entnommen aus EURAC research: Sprachenvielfalt macht Schule/A lezione con più lingue. Materialpaket 5. Bozen: EURAC research 2019, https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket_5.pdf 23.07.2020)

Bei Lernstrategie #3 wird jeder Vokabel eine Grafik zugeordnet, die die Bedeutung des Wortes erklären soll.



Bitte lerne die **fett** gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit

Abb. 3: Lernstrategie #3 (entnommen aus EURAC research: Sprachenvielfalt macht Schule/A lezione con più lingue. Materialpaket 5. Bozen: EURAC research 2019, https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket_5.pdf 23.07.2020)

Sie haben 5- 15 Minuten Zeit sich möglichst viele Vokabeln zu merken. Im Anschluss daran tragen sie alle Vokabeln, an die sie sich erinnern können, in eine Liste ein. Im Plenum wird abschließend reflektiert, ob die erprobte Lernstrategie dem Lerntyp der Schüler*innen entspricht. Um auch die weiteren Lernstrategien kennenzulernen, wird die Aktivität nach einer gewissen Zeit wiederholt.

Kopiervorlage „NNN: Neun neue Nomen“ (entnommen aus EURAC research: Sprachenvielfalt macht Schule/A lezione con più lingue. Materialpaket 5. Bozen: EURAC research 2019, https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket_5.pdf 23.07.2020)

Bitte lerne die fett gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit

<i>Albanisch</i>	<i>Finnisch</i>	<i>Isländisch</i>	<i>Kroatisch</i>
dashuri	hiiri	klippur	brisalo
mace	lyijykynä	gleði	sreća
--	--	--	ptica



Bitte lerne die fett gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit

dashuri	Liebe	<i>Albanisch</i>
brisalo	Radiergummi	<i>Kroatisch</i>
klippur	Schere	<i>Isländisch</i>
gleði	Freundschaft	<i>Isländisch</i>
mace	Katze	<i>Albanisch</i>
hiiri	Maus	<i>Finnisch</i>
sreća	Gluck	<i>Kroatisch</i>
lyijykynä	Stift	<i>Finnisch</i>
ptica	Vogel	<i>Kroatisch</i>

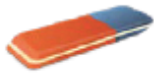


Abbildung 6

brisalo



Abbildung 7

dashuri



Abbildung 8

hiiri



Abbildung 9

klippur



Abbildung 10

mace



Abbildung 11

lyijykynä



Abbildung 12

ptica



Abbildung 13

gleði



Abbildung 14

sreća

Bitte lerne die **fett** gedruckten Wörter. Du hast 5 Minuten Zeit

Bitte notiere nun möglichst viele deiner neu gelernten Wörter:

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____



Bitte notiere nun möglichst viele deiner neu gelernten Wörter:

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____



Bitte notiere nun möglichst viele deiner neu gelernten Wörter:

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____

Europanto

In der Aktivität **Europanto** lernen die Schüler*innen Transferstrategien zu nutzen, indem sie bereits vorhandene Sprachkenntnisse heranziehen, um einen „mehrsprachigen“ Text zu verstehen.

Die Schüler*innen versuchen einen Witz zu verstehen, der sich aus Wörtern in verschiedenen Sprachen zusammensetzt. Die Schüler*innen werden dafür in Kleingruppen aufgeteilt. Wobei darauf geachtet wird, dass jede Gruppe ein möglichst breites Spektrum an sprachlichen Ressourcen hat. Zunächst lesen die Schüler*innen den Text und versuchen zu erkennen, welche Sprachen darin vorkommen. Anschließend versuchen die Schüler*innen den Text unter Miteinbezug ihrer eigenen Repertoires zu übersetzen.

Mit dieser Übung bauen die Schüler*innen erstens Vertrauen in die eigenen mehrsprachigen Kompetenzen auf und wenden zweitens bewusst Transferstrategien an. Diese Strategien können sie in Zukunft beim Lesen von Texten in einer Fremdsprache anwenden.

Kopiervorlage „Europanto“ (entnommen aus Materialpaket 5 „Sprachenvielfalt macht Schule“)

Europanto

Anne of Toto Ihe pergunta to go shopping y sie gibt ihm para um ekmek zu kaufen. Sua mamma le dice de asemenea: “Nimm tvoja little sorella mit!” Toto geht in das magasin, el cumpara o pão. Quando er herauskommt, seine little sestra falls em um delik y disappears. Când Toto arrive at home, seine majka le dice: “Wo ist ta little sorella?” Toto cevaplar: “Elle est dans una rupa gefallen.” – “Ali por qué du hast her nicht helped to sortir?” diyor la mother. “Perché eu musste only pâine kupiti!” answers Toto

Lösungsblatt „Europanto“

Hier finden sie zu jedem Wort aus dem Text die Sprache sowie die Übersetzung ins Deutsche.

Wort	Sprache	Bedeutung
Anne	Türkisch	Mutter
of	Englisch	von
lhe pergunta	Portugiesisch	fragt ihn
to go shopping	Englisch	einkaufen zu gehen
y	Spanisch	und
sie gibt ihm	Deutsch	
para	Türkisch	Geld
um	Deutsch	
ekmek	Türkisch	Brot
zu kaufen.	Deutsch	
Suya	Spanisch	seine
mamma	Italienisch	Mama
le dice	Spanisch	sagt ihm
de asemenea	Rumänisch	auch
Nimm	Deutsch	
tvoja	Kroatisch	deine
little	Englisch	kleine
mit	Deutsch	
geht in das	Deutsch	
magasin	Französisch	Supermarkt
el cumpara	Rumänisch	auch
o pão	Portugiesisch	das Brot
Quando	Italienisch	als
er herauskommt	Deutsch	
seine	Deutsch	
little	Englisch	kleine
sestra	Kroatisch	Schwester
falls	Englisch	fällt
em um	Portugiesisch	in eine

delik	Türkisch	Loch
y	Spanisch	und
disappears	Englisch	verschwindet
Când	Rumänisch	als
arrive	Französisch	ankommt
at home	Englisch	zu Hause
seine	Deutsch	
majka	Kroatisch	Mutter
le dice	Spanisch	sagt ihm
Wo ist	Deutsch	
ta	Französisch	deine
little	Englisch	kleine
sorella	Italienisch	Schwester
cevaplar	Türkisch	antwortet
Elle est dans	Französisch	Sie ist in
una	Italienisch	ein
rupa	Kroatisch	Loch
gefallen	Deutsch	
Ali	Kroatisch	aber
por qué	Spanisch	warum
hast du	Deutsch	
her	Englisch	ihr
nicht	Deutsch	
helped to	Englisch	geholfen zu
sortir	Französisch	herauszukommen
diyor	Türkisch	fragen
la	Spanisch	die
mother	Englisch	Mutter
Perché	Türkisch	weil
eu	Rumänisch	ich
musste	Deutsch	
only	Englisch	nur
pâine	Rumänisch	Brot
kupiti	Kroatisch	kaufen
answers	Englisch	antwortet